

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy bożka? (Tego) odlał rzemieślnik,* a złotnik powłókł** złotem i przylutował (mu) srebrne łańcuszki. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy do bożka? Takiego odlewa rzemieślnik, złotnik powleka złotem i przytwierdza mu srebrne łańcuszki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rzemieślnik odlewa posąg, a złotnik powleka go złotem i odlewa do niego srebrne łańcuszki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzemieślnik uleje bałwana a złotnik złotem go powlecze, i łańcuszki srebrne do niego odleje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aza nie odlał ryciny rzemieślnik? Abo złotnik złotem ji uformował i blachami srebrnymi srebrnik?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludwisarz odlewa posąg, a złotnik powleka go złotem i srebrne łańcuszki wykuwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy bałwana, którego ułał rzemieślnik, a złotnik powłókł złotem i przylutował srebrne łańcuszki?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rzemieślnik odlewa posąg, złotnik powleka go złotem i wykuwa srebrne łańcuszki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzemieślnik odlewa posąg bożka, a złotnik powleka go złotem i wykuwa srebrne łańcuszki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posąg bałwana rzemieślnik odlewa, a złotnik powleka go złotem i srebrne łańcuszki wytapia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не мистець зробив образ, який золотар виливши в золоті позолотив його, зробив його на подобу?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy ów posąg, który odlewa rzeźbiarz, a złotnik oprawia złotem i przyozdabia srebrnymi łańcuskami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzemieślnik wykonał lany posąg, a ten, kto wykonuje przedmioty z metalu, pokrywa go złotem i wykuwa srebrne łańcuszki.

¹⁾ odlał rzemieślnik, תָּרַשׁ נָסַךְ : wg 1QIsa a : zrobił odlew rzemieślnik, ויעשה מסך חרש .

²⁾ powłókł, וִירָקְעָנוּ : i powłókł, 1 , וִירָקְעָנוּQIsa a.